

## LA TABLE

<b>PRÉFACE</b>	<b>7</b>
Poésie : Travaux publics. Entretien <i>Michèle Métail &amp; Anne-Christine Royère</i>	9
<b>1. RENCONTRES</b>	<b>23</b>
<i>Jour contre jour</i> (extraits) <i>Louis Roquin</i>	25
Comment j'ai fait la connaissance de Michèle Métail <i>Patrick Beurard-Valdoye</i>	45
Le gilet de la Présidente <i>Jean-François Bory</i>	51
<b>2. INVENTER LA FORME</b>	<b>53</b>
La femme du capitaine <i>Alain Frontier</i>	55
<i>Compléments de noms</i> : une traversée d'infini(s) <i>Jean-Pierre Bobillot</i>	73
La « travailleuse du texte » : Michèle Métail au prisme du genre <i>Camille Bloomfield</i>	89
Point à la ligne : usages de la ponctuation dans la poésie de Michèle Métail <i>Jeff Barda</i>	107

<b>3. CRÉER, RECRÉER, TRADUIRE</b>	<b>125</b>
Michèle Métail : traduire la contrainte	127
<i>Nina Parish &amp; Emma Wagstaff</i>	
TRADUTTORE, TRADITORE, CREATORE	141
<i>Michèle Métail</i>	
MÄHE DIE TEILE! oder MEHR ALS FUSSABSTREIFER. Fünf mal fünf Wegmarken, für meine liebe Kollegin Michèle Métail / METS EN TAILLE LES CHAMPS! ou MIEUX QU'UN RÂCLOIR À PIEDS. Cinq fois cinq jalons, pour ma chère consœur Michèle Métail	149
<i>Christian Steinbacher</i>	
Poème / collage	155
<i>Jean-Jacques Lebel</i>	
<b>4. CONTIGUÏTÉS / INTERACTIONS</b>	<b>161</b>
Les « Gigantextes » de Michèle Métail : une poésie <i>intermedia</i>	163
<i>Anne-Christine Royère</i>	
Les enseignes déglinguées de Michèle Métail	187
<i>Julien Blaine</i>	
Contiguïté polymorphe des arts : la carte et la partition dans les œuvres croisées de Michèle Métail et Louis Roquin	195
<i>Anne-Christine Royère</i>	
Michèle Métail et Louis Roquin : poésie et musique ou la question des frontières	223
<i>Violaine Anger</i>	
Portraits de Michèle Métail et de Louis Roquin	243
<i>Bernard Ollier</i>	
<b>5. PUBLICATIONS ORALES</b>	<b>247</b>
Michèle Métail, une systématique « ouverte »	249
<i>Michel Giroud</i>	
Les ready-mades performés de Michèle Métail	253
<i>Gaëlle Théval</i>	
Un « espace autre » pour le texte : gestes, objets et supports dans les « Publications orales » et les « conférences-performances » de Michèle Métail	273
<i>Anne-Christine Royère</i>	

<b>6. DES-PAYSEMENTS / DÉLOCALISATIONS</b>	<b>295</b>
Le voyage en Chine de Michèle Métail	297
<i>Marie Laureillard</i>	
Écriture itinérante. Franz Hessel, Georges Perec et la topographie de Berlin dans <i>Toponyme : Berlin</i> de Michèle Métail	315
<i>Bernhard Metz</i>	
Faire voir l'invisible. La poétique du regard dans <i>Berlin : Trois vues &amp; rues</i>	333
<i>Hannah Steurer</i>	
Michèle Métail et le Japon : <i>Paysages empruntés</i> (2010) et <i>Tôkaidô lines</i> (2016)	347
<i>Marianne Simon-Oikawa</i>	
<b>7. ANNEXES</b>	<b>367</b>
Quelques Gigantextes	368
Bourses & récompenses	387
Bibliographie & Catalogue des œuvres plastiques	389
Index des œuvres, séries d'œuvres, manifestations & associations	437
Les auteur.e.s	441